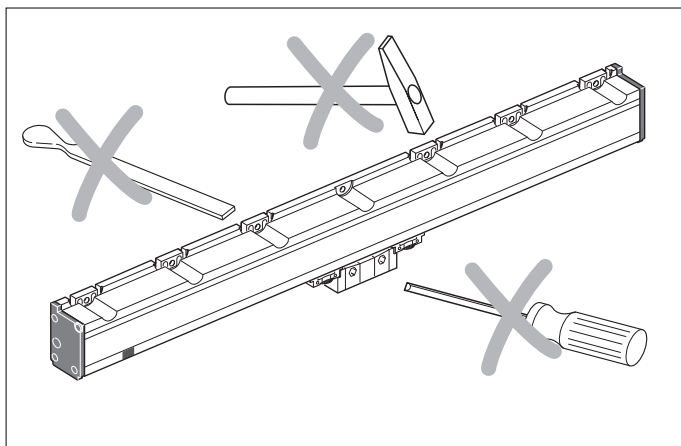
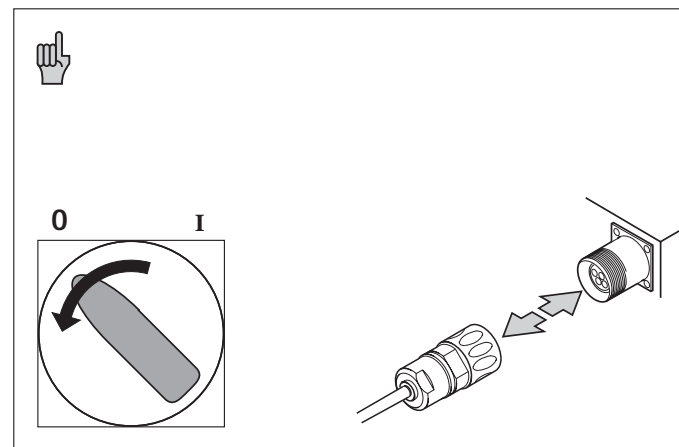
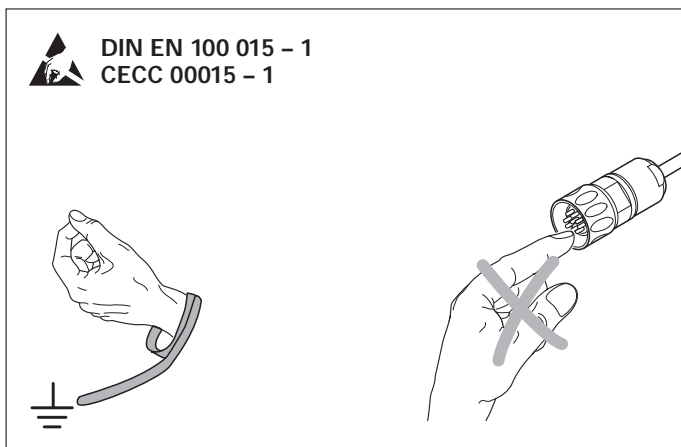




Montageanleitung
Mounting Instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje
LC 181 EnDat

1/2002

Warnhinweise · Warnings · Recommendations · Avvertenze · Advertencias





Die Inbetriebnahme des LC 181 erfordert eine richtige Parametrierung des Messgerätes (Gefahr von Sach- und Personenschäden). Zur richtigen Parametrierung nehmen Sie bitte Kontakt zum Hersteller der Maschine auf.

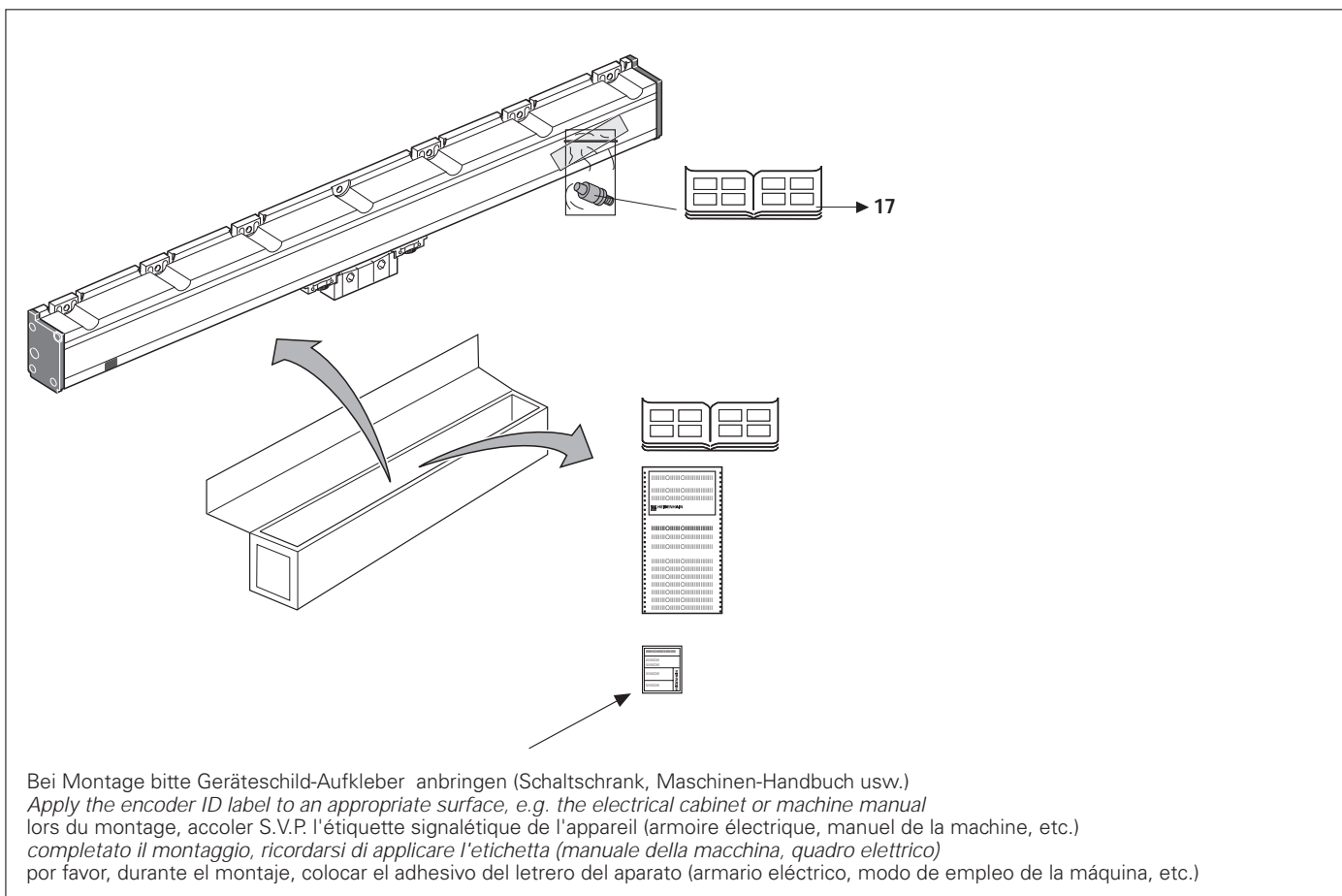
The parameters of the LC 181 must be correctly configured for proper function. Improper configuration may result in damage to the equipment or even personal injury. Please contact the machine manufacture for the correct parameter configuration.

La mise en route du LC 181 nécessite un paramétrage correct du système de mesure (risque matériels et corporels). Pour effectuer le paramétrage correctement, prenez S.V.P. contact avec le constructeur de la machine.

La messa in funzione della LC 181 richiede una corretta parametrizzazione del sistema di misura (rischio di danni alle cose e alle persone). Per una corretta parametrizzazione mettersi in contatto con il costruttore della macchina.

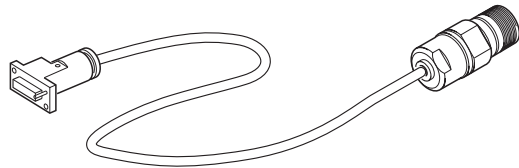
La puesta en marcha de la LC 181 requiere una parametrización correcta del sistema de medida (peligro de daños en cosas y personas). Para la parametrización correcta contacten con el constructor de la máquina.

Lieferumfang · Items Supplied · Contenu de la fourniture · Standard di forniture · Elementos suministrados

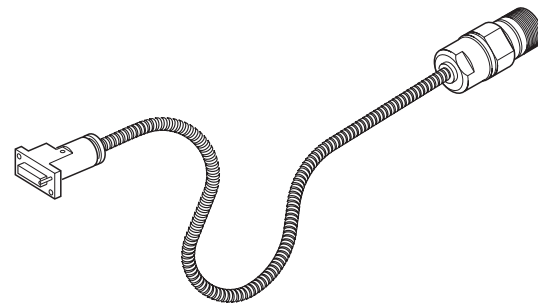


Separat bestellen · *Order Separately* · Commander séparément · *Ordinare separatamente* · Pedir por separado

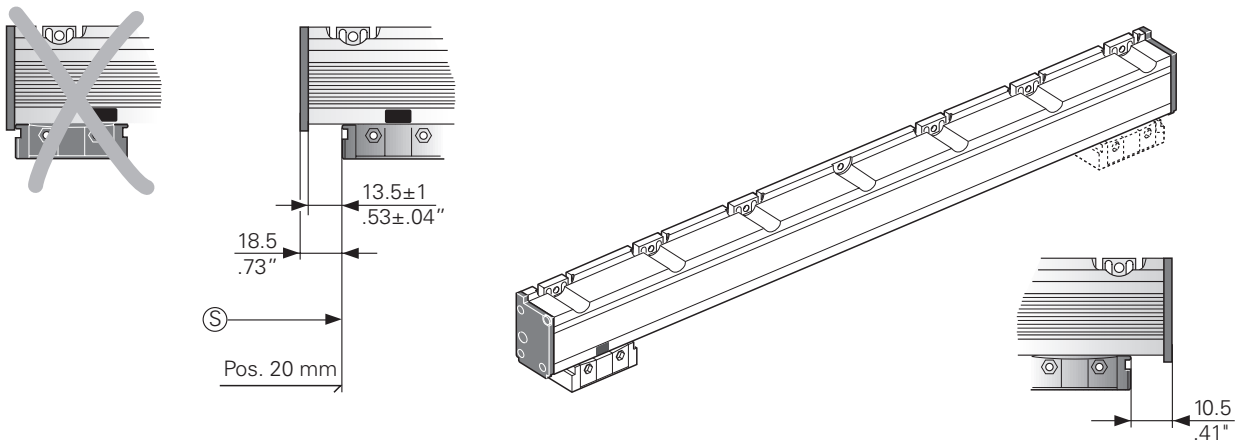
Id.-Nr. 313 791-xx



Id.-Nr. 316 305-xx



Hinweise zur Montage · Mounting Procedure · Procédures pour le montage · Avvertenze per il montaggio · Indicaciones para el montaje



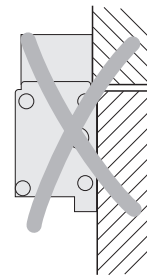
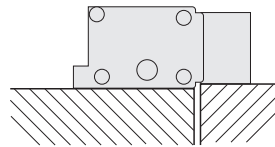
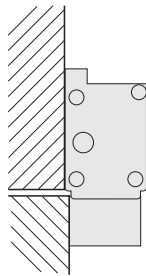
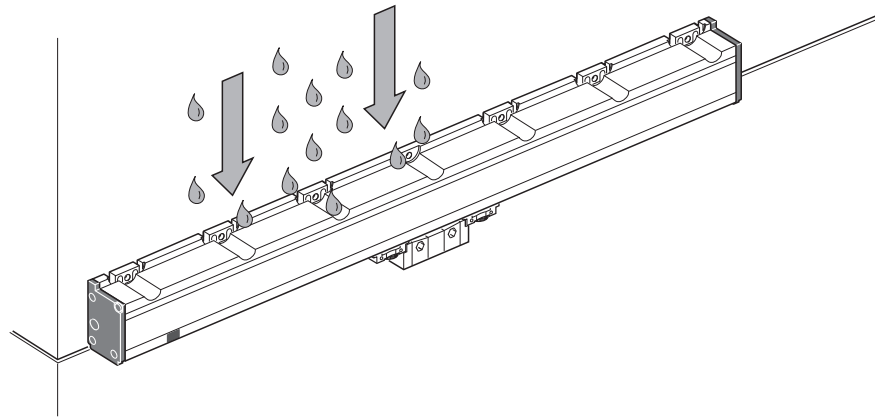
Ⓢ = Am Beginn der Messlänge wird der Positionswert 200 000 ($200\,000 \cdot 0,1 \mu\text{m} = 20 \text{ mm}$) übertragen. Der Beginn der Messlänge (Position 200 000) ist am Maßstabgehäuse markiert (siehe Skizze).

At the beginning of the measuring length the position value 200 000 ($200\,000 \times 0.1 \mu\text{m} = 20 \text{ mm}$) is transmitted interface. The beginning of the measuring length (position 200 000) is marked on the encoder housing (see drawing).

Au début de la longueur de mesure, la valeur de position 200 000 ($200\,000 \times 0,1 \mu\text{m} = 20 \text{ mm}$) est transmise. Le début de la longueur de mesure (position 200 000) est marqué sur le carter de la règle (cf. schéma).

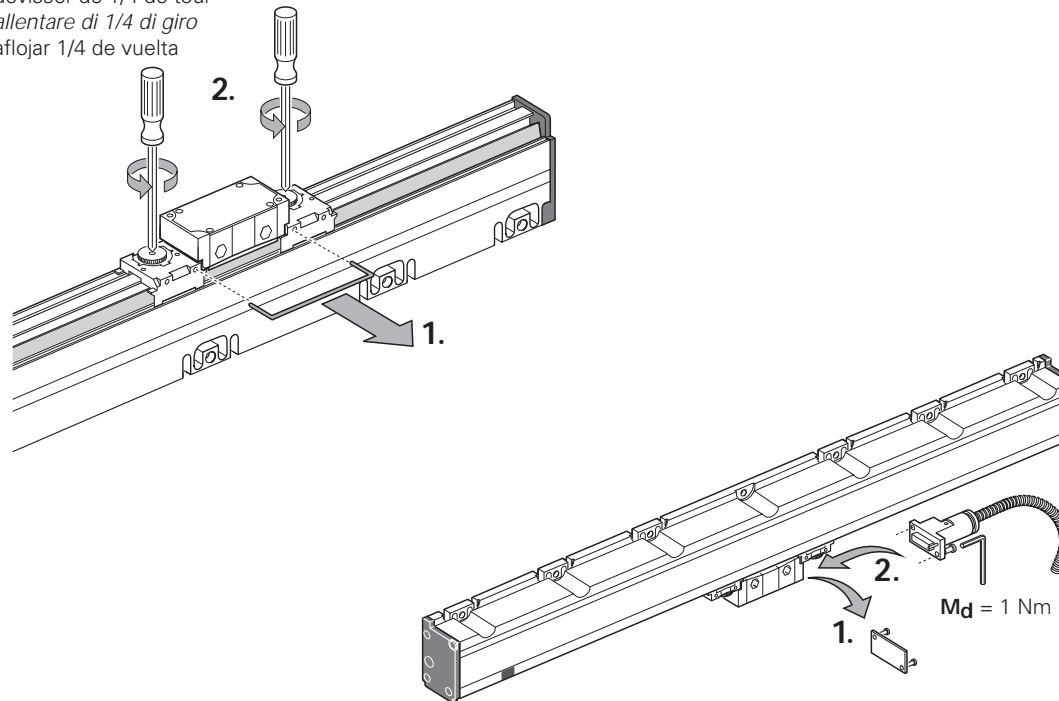
All'inizio della corsa il valore di posizione 200 000 viene trasmesso tramite ($200\,000 \times 0,1 \mu\text{m} = 20 \text{ mm}$). L'inizio della corsa utile (Posizione 200 000) è segnata sulla carcassa della riga (vedi disegno).

Al comienzo del recorrido de medida se transmite la cota 200 000 ($200\,000 \times 0,1 \mu\text{m} = 20 \text{ mm}$) a través. El comienzo del recorrido de medida (posición 200 000) está marcado en la carcasa de la regla (véase dibujo).

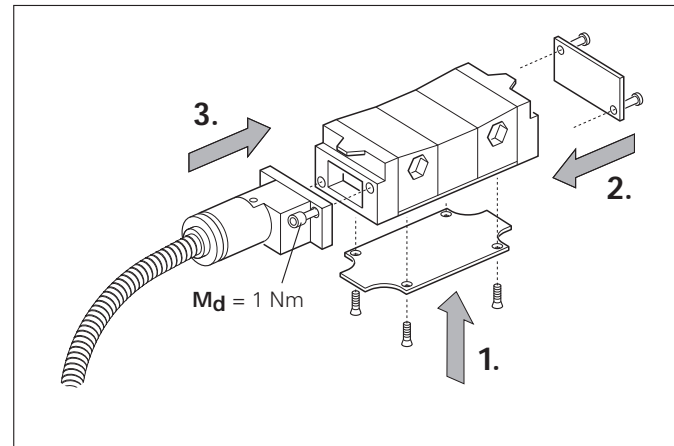
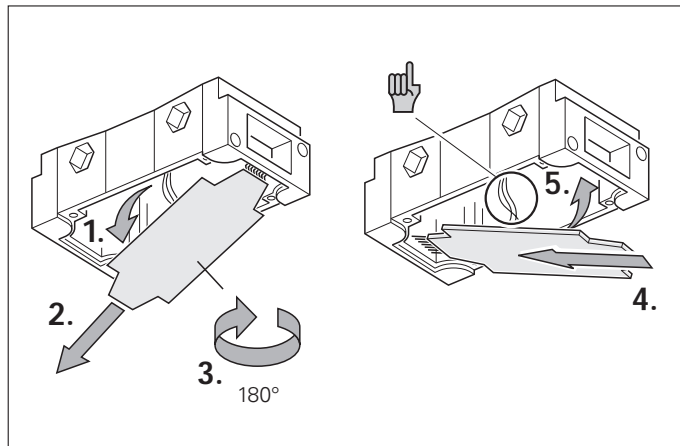
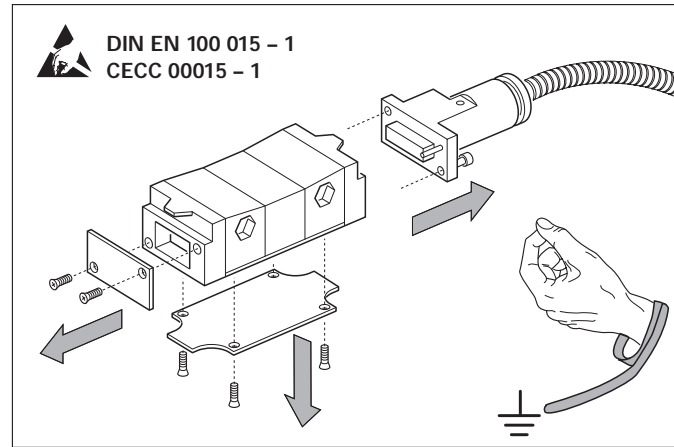
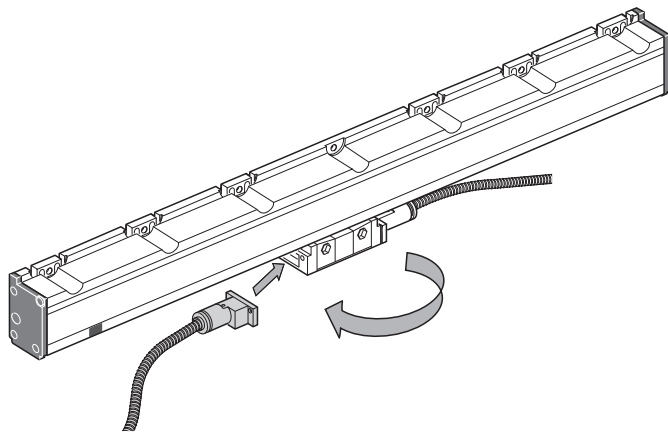


Montage- · Preparatory · Préparation · Operazioni · Trabajos
Vorbereitungen · Work · du montage · preliminari · previos

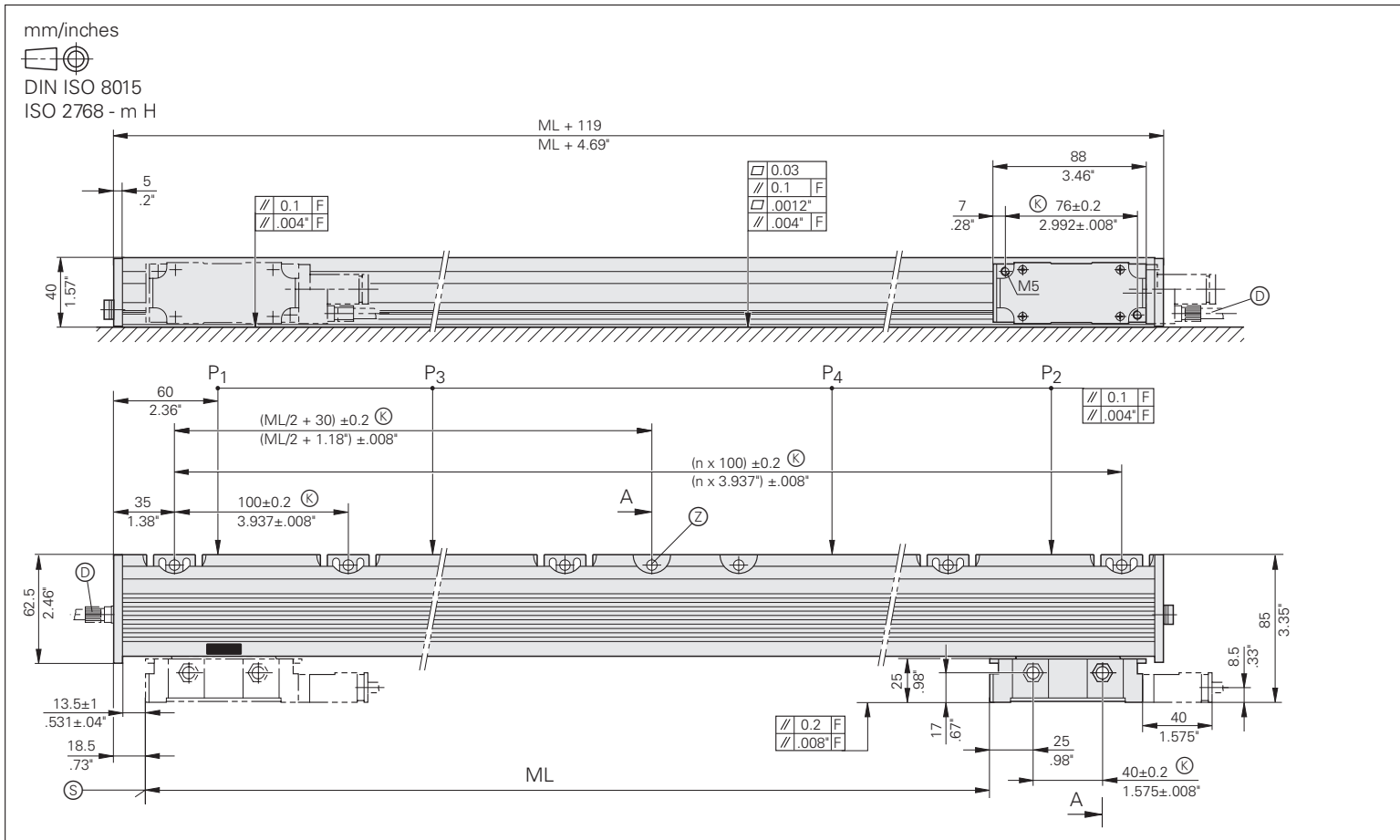
1/4 Umdrehung lösen
Loosen by 1/4 revolution
dévisser de 1/4 de tour
allentare di 1/4 di giro
aflojar 1/4 de vuelta



Kabelausgang · Changing the · Poser · Configurazione · Colocar
 verlegen · Cable Outlet · la sortie du câble · dell'uscita del cavo · cable de salida



Abmessungen · Dimensions · Dimensions · Dimensioni · Dimensiones



F = Maschinenführung
Machine guideway
 guidage de la machine
 guida della macchina
 guía de la máquina

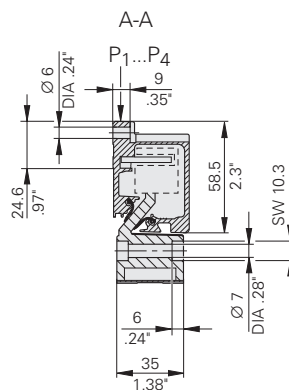
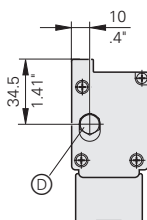
ⓐ = Druckluftanschluss
Compressed air inlet
 raccordement d'air comprimé
 ingresso per pressurizzazione
 conexión de aire comprimido

ⓑ = enfällt wenn $(ML/2 + 30)/100 = \text{ganzzahlig}$
not applicable, if $(ML/2 + 30)/100$ is an integer
 inutile si $(ML/2 + 30)/100$ est un nombre entier
 non vale se $(ML/2+30)/100$ è un numero intero
 no es aplicable cuando $(ML/2 + 30)/100 = \text{número entero}$

P = Messpunkte zum Ausrichten
Gauging points for alignment
 points de mesure pour dé gauchissage
 punti di misura per allineamento
 puntos medición alineamiento

ⓐ = Beginn der Messlänge ML
Begin. of meas. length ML
 début longueur utile ML
 inizio lunghezza di misura ML
 comienzo longitud útil ML

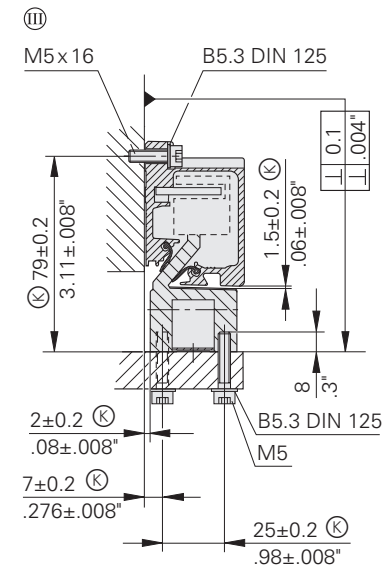
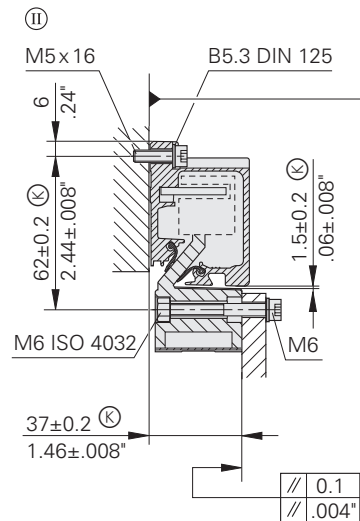
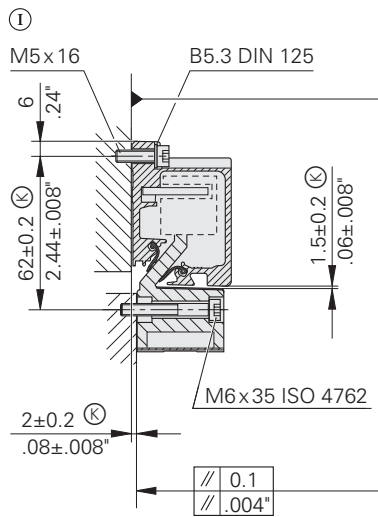
ⓑ = Kundenseitige Anschlussmaße
Required mating dimensions
 conditions requises pour le montage
 dimensioni di collegamento lato cliente
 cotas de montaje requeridas



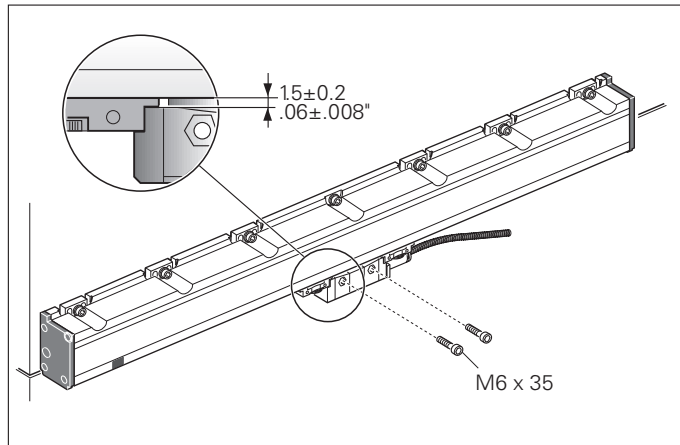
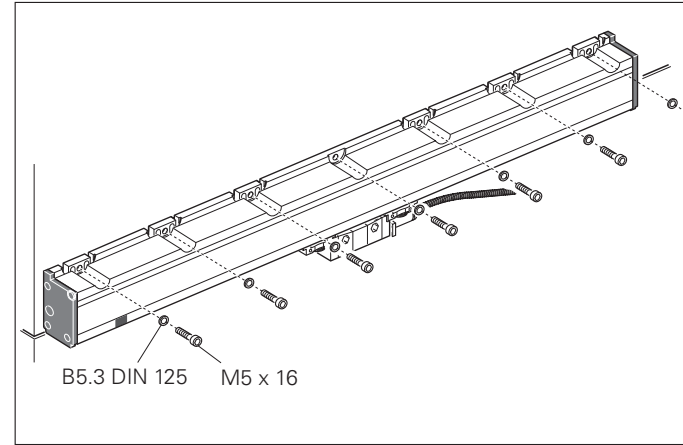
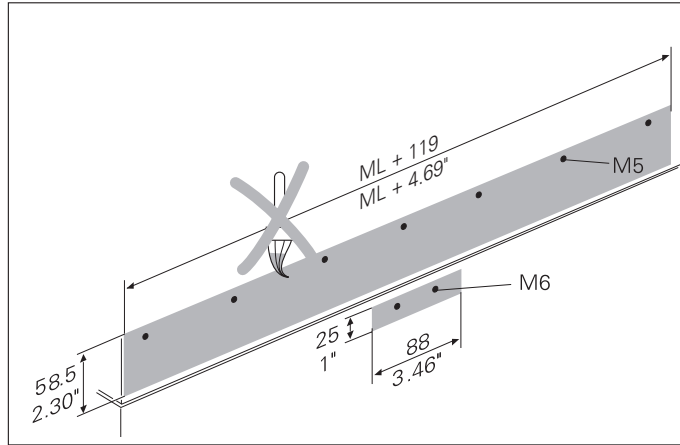
Anbaumaße · *Mounting dimensions* · Cote d'encombrement · *Dimensioni di montaggio* · Medidas para el montaje

Ⓘ Ⓜ Ⓢ = Montage-Möglichkeiten
Mounting possibilities
 options de montage
 possibilità di montaggio
 posibilidades de montaje

Ⓚ = Kundenseitige Anschlussmaße
Required mating dimensions
 conditions requises pour le montage
 dimensioni di collegamento lato cliente
 cotas de montaje requeridas

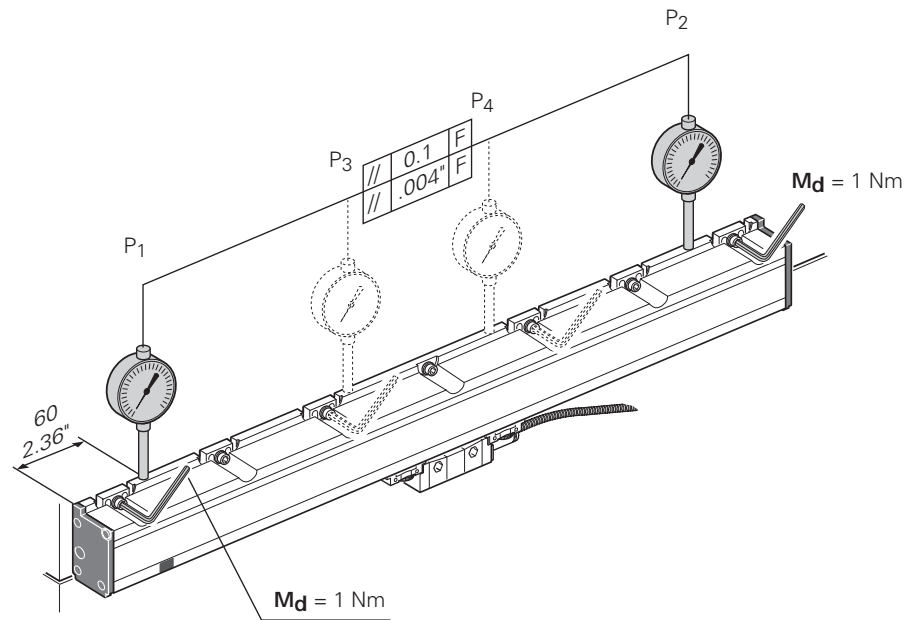


Anbau des Maßstabs · *Mounting the scale* · Montage de la règle de mesure · *Montaggio della riga* · Montaje de la regla



Ausrichten · Alignment · Alignement · Allineamento · Alinear

P = Messpunkte zum Ausrichten
 Gauging points for alignment
 points de mesure pour dé gauchissage
 punti di misura per allineamento
 puntos medición alineamiento



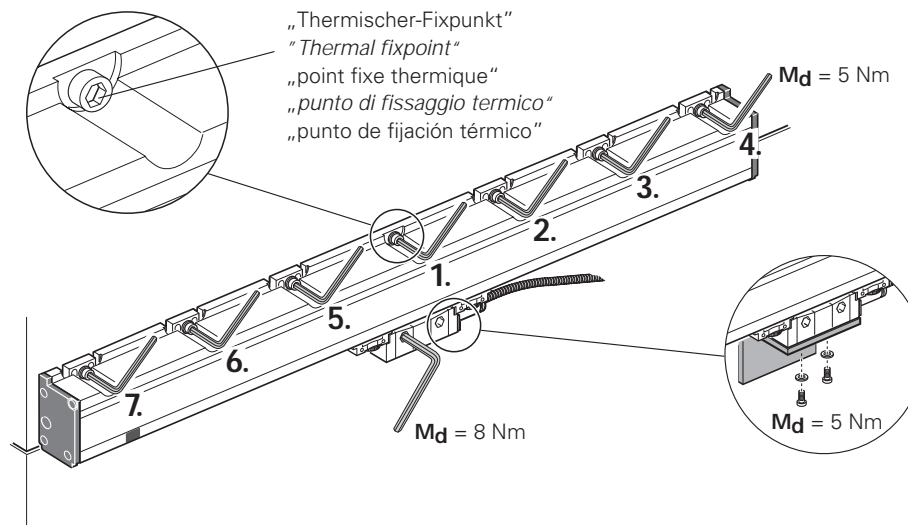
Befestigungsreihenfolge beachten
Mittlere Befestigung zwingend notwendig („Thermischer Fixpunkt“)

*Use the correct sequence when fastening
Mid-point must be fastened (“thermal fixpoint”)*

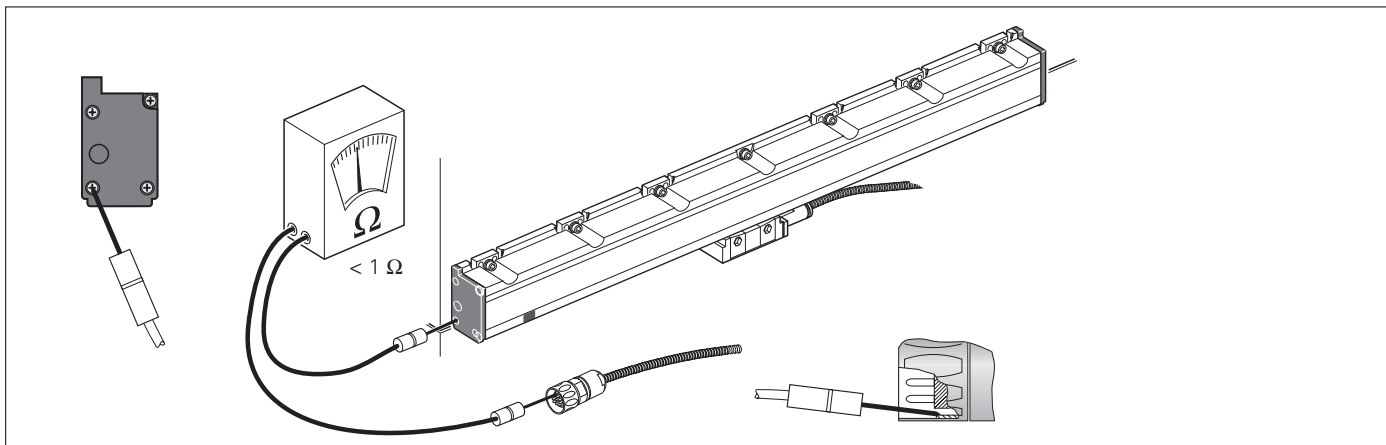
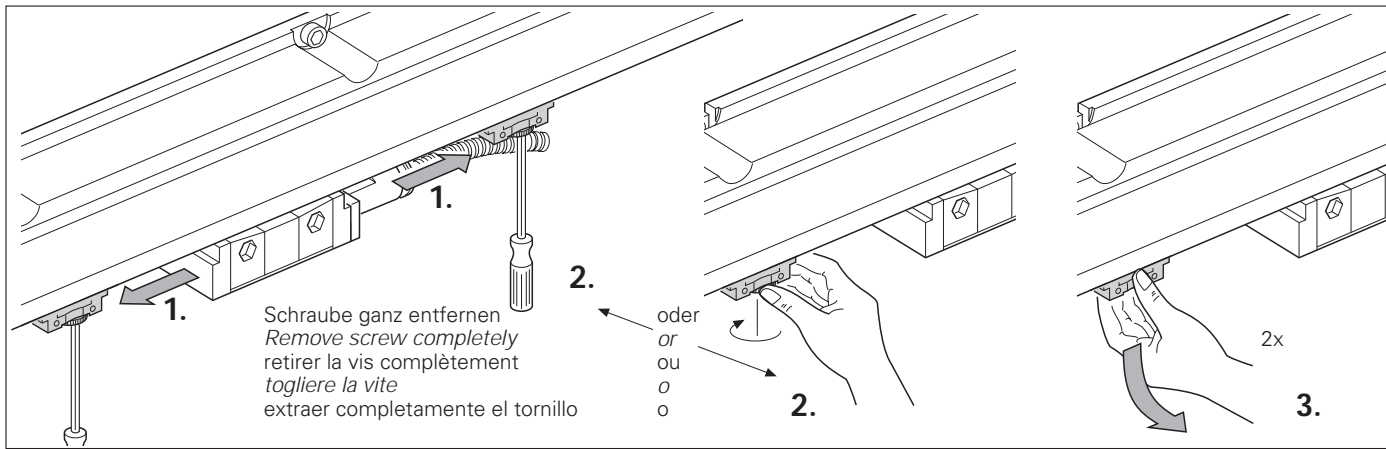
Respecter l'ordre chronologique de la fixation
Fixation centrale impérative („point fixe thermique“)

*Attenzione alla sequenza per il fissaggio
Il punto di fissaggio centrale è obbligatorio („punto di fissaggio termico“)*

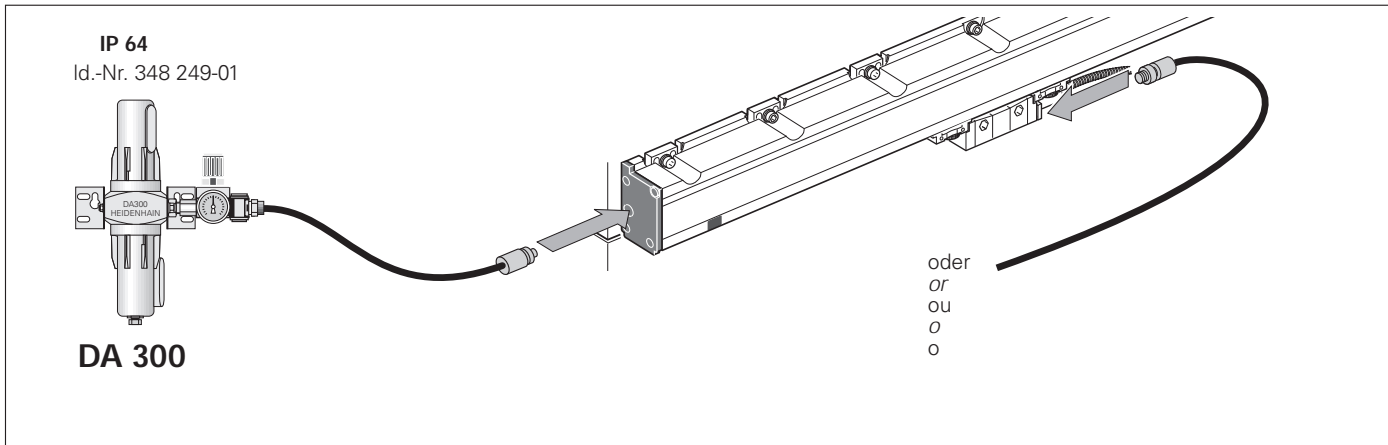
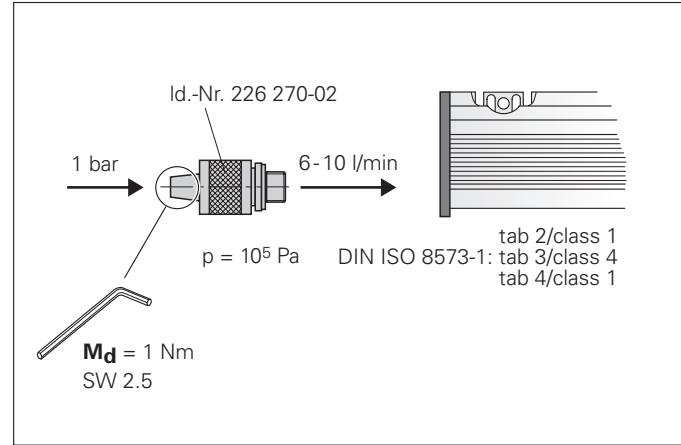
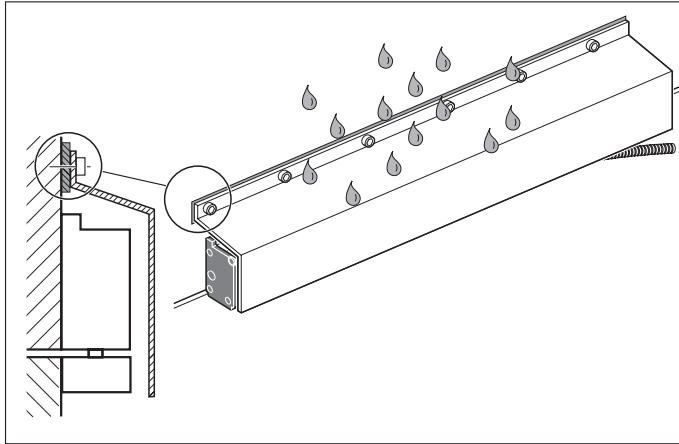
Tener en cuenta la secuencia de sujeción
Sujeción central necesariamente obligatoria („Punto de fijación térmico“)



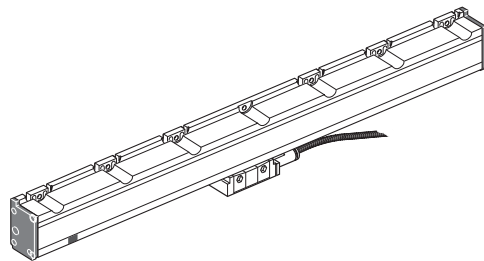
Abschließende Arbeiten · *Final Steps* · Opérations finales · *Operazioni finali* · Trabajos finales



Schutzmaßnahmen · Protective Measures · Mesures préventives · Precauzioni · Medidas de protección



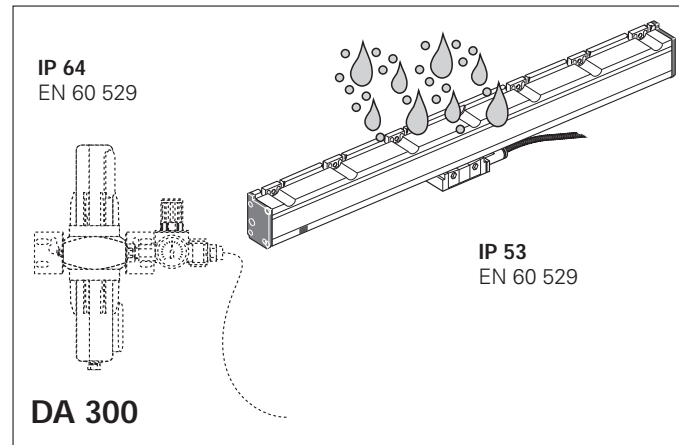
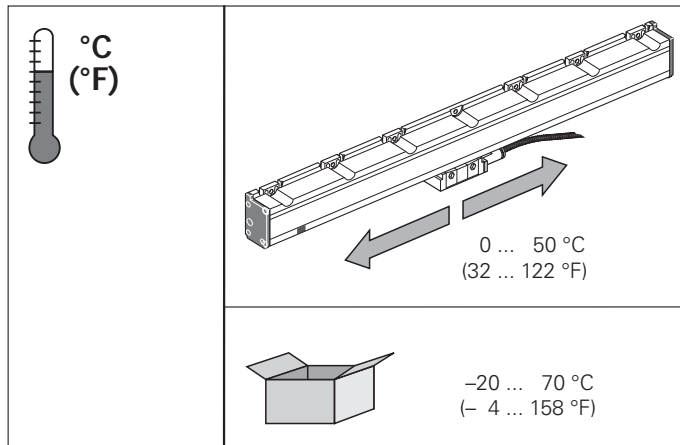
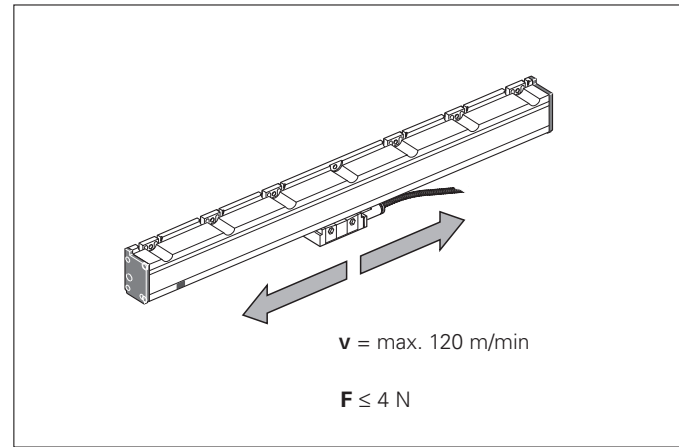
Vibration/Schock · *Vibration/Shock* · Vibrations/Chocs · *Vibrazioni/Shock* · Vibración/Choque



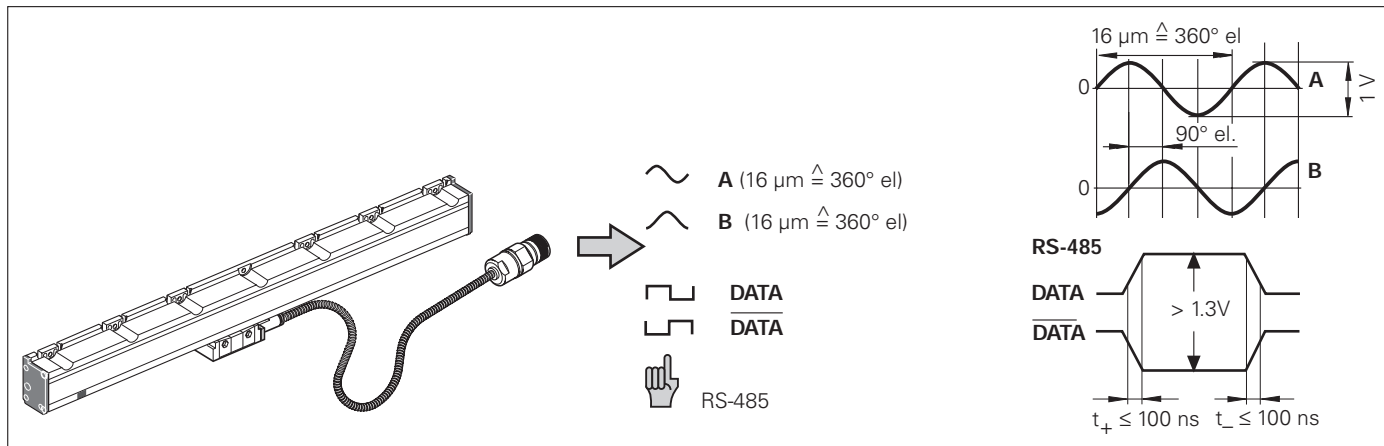
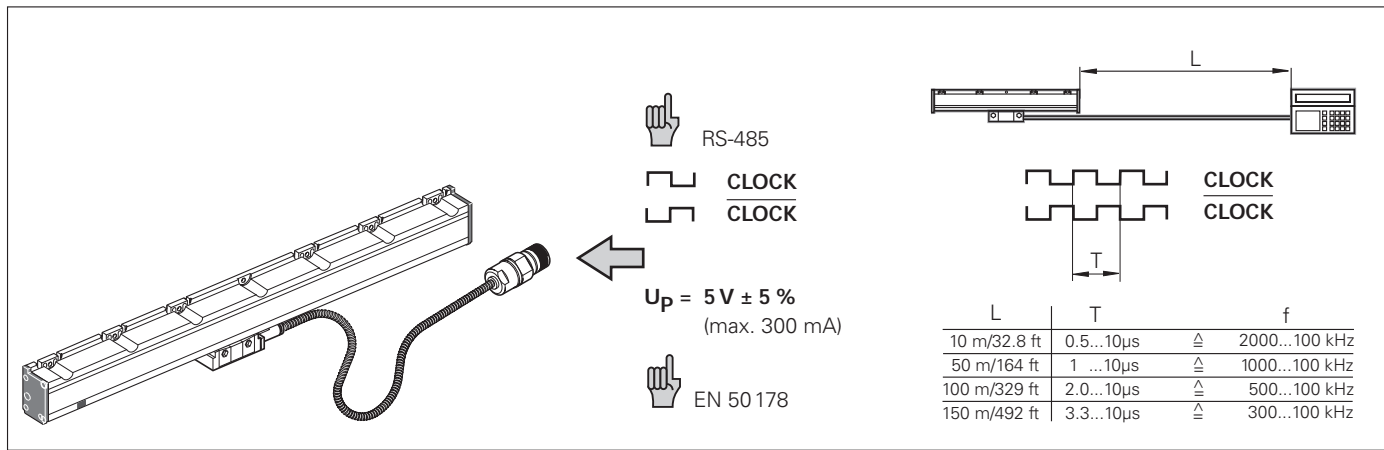
EN 60 068-2-6 (55 ... 2000 Hz) : max. 200 m/s²
EN 60 068-2-27 (11 ms) : max. 300 m/s²

Technische Kennwerte · Specifications · Caractéristiques techniques · Dati tecnici · Datos técnicos

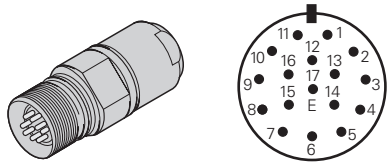
Ø 6 mm DIA .236 in.	$R_1 \geq 20 \text{ mm}$ $R_1 \geq .8 \text{ in.}$	$R_2 \geq 75 \text{ mm}$ $R_2 \geq 3 \text{ in.}$
Ø 10 mm DIA .394 in.	$R_1 \geq 35 \text{ mm}$ $R_1 \geq 1.4 \text{ in.}$	$R_2 \geq 75 \text{ mm}$ $R_2 \geq 3 \text{ in.}$
 Ø 8 mm DIA .315 in.	$R_1 \geq 40 \text{ mm}$ $R_1 \geq 1.6 \text{ in.}$	$R_2 \geq 100 \text{ mm}$ $R_2 \geq 4 \text{ in.}$



Elektrische Kennwerte · *Electrical Data* · Caractéristiques électriques · *Dati elettrici* · Características eléctricas



Elektrischer Anschluss · *Electrical Connection* · Raccordement électrique · *Collegamento elettrico* · Conexión eléctrica

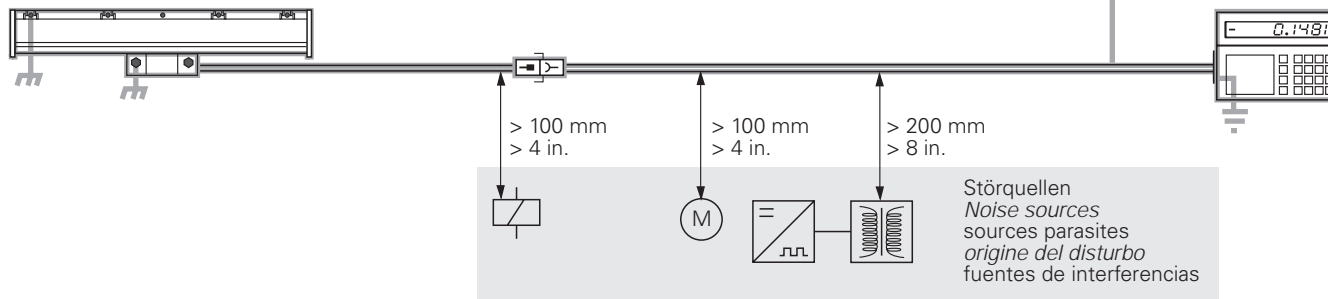


1) Außenschirm Gehäuse
External shield on housing
 blindage externe sur boîtier
schermo esterno sulla carcassa
 blindaje externo a carcasa

2) Innenschirm Pin 11
Internal shield pin 11
 blindage interne pin 11
schermo interno pin 11
 blindaje interno pin 11

15	16	12	13	14	17	8	9	7	10	1)		
A		B		DATA	DATA	CLOCK	CLOCK	5 V U _P	0 V U _N	5 V sensor	0 V sensor	2)
+	-	+	-									
grün/schwarz <i>green/black</i> vert/noir <i>verde/nero</i> verde/negro	gelb/schwarz <i>yellow/black</i> jaune/noir <i>giallo/nero</i> amarillo/negro	blau/schwarz <i>blue/black</i> bleu/noir <i>azzurro/nero</i> azul/negro	rot/schwarz <i>red/black</i> rouge/noir <i>rosso/nero</i> rojo/negro	grau <i>gray</i> gris <i>grigio</i> gris	rosa <i>pink</i> rose <i>rosa</i> rosa	violett <i>violet</i> violet <i>viola</i> violeta	gelb <i>yellow</i> jaune <i>giallo</i> amarillo	braun/grün <i>brown/green</i> brun/vert <i>marrone/verde</i> marron/verde	weiß/grün <i>white/green</i> blanc/vert <i>bianco/verde</i> blanco/verde	blau <i>blue</i> bleu <i>azzurro</i> azul	weiß <i>white</i> blanc <i>bianco</i> blanco	

EN 50 178



HEIDENHAIN

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Dr.-Johannes-Heidenhain-Straße 5

83301 Traunreut, Germany

☎ +49/86 69/31-0

☎ +49/86 69/50 61

e-mail: info@heidenhain.de

☎ **Service** +49/86 69/31-12 72

☎ TNC-Service +49/86 69/31-14 46

☎ +49/86 69/98 99

e-mail: service@heidenhain.de

www.heidenhain.de

Ve 01

349 596-93 · 30 · 1/2002 · E · Printed in Germany

Änderungen vorbehalten · *Subject to change without notice* · Sous réserve de modifications · *Con riserva di modifiche* · Sujeto a modificaciones

